

IN IHIOYAOYOTL. IN ATL IN TLACHINOLLI TFOYOTICA

Por RUDOLF VAN ZANTWIJK

(Sumario)

EN ESTE artículo titulado: "la guerra espiritual, la lucha religiosa" se encuentra la exposición de algunas ideas nuevas sobre el combate filosófico-religioso, que se desarrolló a consecuencia de la conquista del Imperio mexicano por los españoles. El clima mental del México de hoy es principalmente el resultado del choque que ocurrió desde el momento en que estas dos culturas tuvieron sus primeros contactos. Como se explica en estas páginas, se efectuó al fin un modo de convivencia de ambas culturas, lo que en primer lugar se debió a la mentalidad que reinaba entre los indígenas.

El autor distingue dos clases de mentalidades, que llama respectivamente "incorporativa" y "eliminadora". En cada cultura se puede observar las dos mentalidades a la vez, pero la cultura azteca favorece mucho a la mentalidad llamada "incorporativa" y los ideales culturales de los españoles se realizan al contrario, mejor con la mentalidad eliminadora.

Los dos conceptos pueden ser definidos de la manera siguiente: Se entiende por "mentalidad incorporativa" el modo de pensar, educativa y filosóficamente, tanto en relación con individuos, como con grupos, que al establecer contactos sociales, se inclina a aceptar y asimilar en el terreno social los contrastes existentes.

La "mentalidad eliminadora" es el modo de pensar que aspira a resolver los contrastes existentes suprimiendo los elementos que se encuentran fuera de la propia esfera.

El concepto de "mentalidad" se usa aquí de dos maneras: 1º para expresar la esfera mental de un grupo social, 2º para

expresar el modo de pensar de individuos. Las definiciones contienen el concepto en ambas significaciones.

El autor ilustra sus definiciones con varios ejemplos de la literatura náhuatl. Por fin señala que aún hoy día el contraste de las dos mentalidades distinguidas es la causa de la mutua incomprensión que a veces se observa en los contactos entre personas de cultura europea e indígena. Una de las razones por la que escribe su artículo en náhuatl el Prof. Van Zantwijk es para mostrar la capacidad de expresión de esta lengua, tratando en ella un tema de etnohistoria y aún acuñando los conceptos necesarios como son los de "mentalidad incorporativa y eliminadora".

IN IHIOYAOYOTL IN ATL IN TLACHINOLLI TEOYOTICA

IPAN xihuitl Ce Acatl icuac oquixnamiquico Mexicayotl Cahzopincayotl amo zan mitica chimaltica onpeuh atlachinolli, ca no omochihuato teoyotica yaoyotl. Ye iciuhca in mitl oman-toc, chimalli omotec, zan oc axcan mochihua in ihioyaoyotl.

In yollilizatlachinolli amo zan motzinti ipan teteomahuiztiliztli onoce teoyotica nemiliztli ca no oquixix itzintiliz tetlalnamiqulizpan, ipampa anenehuixque inteyacanquitlacaquiliz inin ome cuitlapilli inin ome atlapalli.

Ixquich tlacatl amoxpoani inhuehetlatol Azteca huehuetque ihuan inhuehueamox Cahtzopinque hueliti commatiz ome tetlalnamiquliztli oncate. Nictenehuaznequi inic ce tetlalnamiquliztli *tlaaquitiliztica* tlein quitoznequi cahtzopincatlatollica: "mentalidad incorporativa". Inin tetlaaquitilnamiquliztli ipan motzinti immoyolnonotzayuhcayo Mexica teyacanque. Tlica in yuh motenehua tlaaquitiliztica?

In tlaca tlapia tetlaaquitilnamiquliztli cuac yehuantin amo zan quipollihuiznequi ixquich yaotl tlen quixnamiqui ca mochipa achtopa yuhca inyollo tlachihuaznequi cente tlatecpanaliztli ipampa conyacanaloz yaoyotl, q. n. ipampa momachtia tlen mochihuaz, Yuh temachiotlalilia. Auh in tla mohuelitia zan quinaquitizque inyahuan, amo quinpollihuizque. In ic mote-nehua tetlaaquitiliztica inin tetlalnamiquliztli.

Nictenehuaznequi in oc cente tetlalnamiquliztli *tetlaxixi-niliztica* tlein quitoznequi cahtzopincatlatollica: "mentalidad eliminadora".

Tetlaxixinilnamiquiliztique in tlaca tla mochipa quipolli-huiznequi ichicahualiz in ixquich inyaouh ipampa aic oc cepa monequi commauhtizque. Inin tlaca miecpa zan tetlapoloanime, tlahuehuoloanime, tlaixpoloanime, tlaxixinianime. In yuh catca intetlalnamiquliz miequintin teyacanque cahtzopinque. Cuac mochiuh hueyi tlalpololiztli nican Mexico, niman melahuac tetlaxixiniliztica ohualmotlallico Cahtzopincayotl; in ye huel tlaiximatiliztica, ixquich tlatatl commomachitocaz.

Notlazoamoxpoanime, ma xitlaacicacaquican in ye tlacpac omoteneuh tlatolli. Amo niqulhuiznequi ca zan cualli tlatatl tetlaaquitilnamiquilianiani ihuan zaniyo atlatatl tetlaxixiniliztica yezquia, ca quipia itlacuello itecuanyo ixquich tlatatl. Zan miecpa anenuixque intlacuello Mexica ihuan intlacuello Cah-ztzipinque, ome yuhcayotl oncate.

Tlacpac amono oniquilhuiznec ca yezquia tetlaaquitilnami-quilianime mochintin Mexica. Miequintin Mexica inhuan nahuatlaca tetlapoloanime catca, zan intzalan Mexica teyacanque oc hual ca tetlaaquitilnamiquiliztli.

Noyuhqui intzalan Cahtzopinque zan tepachoa tetlaxixinil-namiquliztli; amo mochintin in yuh ocatca.

Notlazoamoxpoanime, axcan namechmachiyotlaliliznequi i-pampa oc achi cualli ancaciamatizque in ye tlacpac omoteneuh tlatolli.

Techmaca inic cente machiyotl incentlaliliz tlatoque ipan xihuitl 3 Calli mochiuh ompa Coyohuacan. Inin necentlaliztli ipan techilhui in hueyi tlaucilotzin Chimalpahin Cuauhtlehua-nitzin (VII Relación):

"In Coyohuacan in capitan Hernan Cortes, yehuantin quinyaotlac Mexica, in icuac ilpitoca macuiltin in Mexico tlatoque, in Cuauhtemoctzin, in Tlacotzin Cihuacoatl, in Oquitzin, in Huanitzin, in Motelchihuitzin, niman quimilhui in capitan Cortes, oncan Coyohuacan quitoque in nahuatlatoque Jeronimo de Aguilar ihuan Malintzin, quimitalhuia in tlatoani capitan: "Tla niquitta catlia in itlal in Mexicatl in ipan in otlayecoltiloya quexquich in Tepanoayan auh in Acolhuacan, in Xochimilco, in chalco."

"Auh yehuantin in Mexico tlatoque niman ic nepanotl omoht-taque, ic niman quihualitoa in Tlacotzin Cihuacoatl: 'Nopiltzintzé, tla quimocaquiti in teotl ach tle in niquito: in ni-Mexicatl, como nitlale, como nimile, ca zan itzalananzinco in noncalaquico in Tepanecatl, in Xochimilcatl, in Acolhua, in Chalcatl, ca mile, ca tlale; auh ca zan mitica chimaltica in oniteyacantinen inic oniccuic in milli in tlalli. In yuhqui tehuatzin inic otihualmohuicac in mitica chimaltica, inic

otimottili in ixzquich in altepetl, auh inic otimaxitico in nican, aza noyuhqui in ni-Mexicatl in mitica chimaltica in oniccuic in tlalli.'

"Auh in oquicac capitan Cortes, niman motlanahuatili in Tepanoayan, in Acolhuacan, in Xochimilco, in Chalco inic quimitalhuia: 'Xihualhuian, yehuatl in Mexicatl mitica chimaltica in amechcuili in amotlal, auh in oncan in can quintlayecoltiaya, auh axcan zan no mitica chimaltica quicahua, ayocmo oncan anquitlaelcoztique: xiccuican in tlalli!'"¹

Inin machiyotl techhuelittitia ca nican mixnamiqui in ye tlacpac omoteneuhque ome tetlalnamiquliztli. Quito in Tlacotzin Cihuacoatl: zan mitica chimaltica (q. n. ipampa yaoyotl mochiuh) in otiteyacantinenque in ti-Mexica, inic oticcuique in milli in tlalli. In yuhqui tehuatzin, in ti Malintzin Cortes inic otihualmohuicac in mitica chimaltica. In yuh Tlacotzin otlacpactli intepehualiz Cahtzopinque. Yehuatl oquihuiznec: neneuhqui totepehualiz, neneuhca nican omotlallico achtopa in Mexicayotl huan zahtepan in Cahtzopincayotl. In tla yeni amo melahuac inaxcauh Mexica, neyuhqui amo qualli yez in yancuic inaxcauh cahtzopinque nican Anahuac. Yuh Tlacotzin Cihuacoatl aquinenehuilznec iyaouh, ica melahuac oquilpi, ica melahuac oquimaquiti Cahtzopinque.

Amo neneuhca itenanquiliz Hernan Cortes, tlen oc no motenehua Malintzin. Yehuatl amo yuh omoyolnonotz. Otlaneltocac ca amo tehuampo in Mexicatl in tepehuani ihuan in cahtzopinqui in tepehuani. In Mexica zan tlateotocanime; yehuantin quinmahuiztilia "diaplosme" (q. n. tlacatecollotin), zan iztlaca teoyotica innemiliz in Mexica. Zan ye huel iyo in Cahtzopinque quipia in melahuac tlaneltocaliztli in yecnemiliztli. In ic cualli yectli intepehualiz Cahtzopinque, zan amo cualli intepehualiz Mexica, zan neixcoyantiliztli ocatca. Yuh omoyolnonotz in Tlacateccatl in Malintzin. In hueyi tepehuani amo moyollomaxili iyectetlatzohuiliz Cihuacoatl Mexico, in ic melahuac tetlaxixiniliztica oquintlatolcoton in Mexica tlatoque in capitan.

Intetlaxixinilnamiquiliz Cahtzopinque inhuan oc cequintin Europatlaca oc cepa omotehueliximachtli cuac ouhualmotlallico in teopixque in xpianotin. Cenca tenemilizcuepaliztica acico

Amoxtl:

¹ CARIBAY K., Angel Ma.: *Llave del Náhuatl*, Imprenta Mayli, Otumba, México, 1940.

inic ce ihueyititlantzin xpianoyoteotecuhtli itoca Pechco te Cante. Ithuan ohuallaque oc matlactli oce teopixque tenemilizcuepanime. Yehuantin oquinnemilizcuepazneque in Mexica tlatoque in Mexica teopixque auh in ic otlananamique oquinnonotzaco. Mochiuh in necentlaliliztli ompa Mexico Tenochtitlan. Auh niman in xpianoteopixque oquihualitoque ca zan yehuantin quipia in yectli teamoxtli in itlatol in Tloque Nahuaque ocatca. Amo oquineque tetlatzohuiliztli mochihuaz, zan otenemilizcuepazneque, in ic yehuantin teyolxixinilianime.

Amo yuh catca intetlalnamiquiliz in Mexica teyacanque. Achtopa yehuantin omohuelnacazquetzque intlatol xpianotin, oquitlacaittato in teixtlamachtiliz in huecachaneque auh niman ce tlacatl omoquetz in inteohuan Mexica in tlamacazque in tlenamacaque inhuan in quequetzalcoa mitoa. In ixpan xpianoteopixque omeuh inin tlacatl quetzalcoatl, nelli tlatolmatini ocatca, in ic oquimmonanquili, in ic quicuep tlatolli, in oc no quito:

“Totecuyoane, tlatoquee, tlazotitlacaē!
 oanquimihiyohuiltique,
 ca otlaltitech ammacitico,
 ca nican amixtzinco amocpactzinco
 titlachia in timacehualtin
 ca oamechmaxitilico in tlacatl totecuyo,
 ca oancommopachilhuico
 in amatzin in amotepetzin.
 Canin, quenamican
 in oanhualmohuicaque
 in totecuhuncan in teteu in chan?
 Ca mixtitlan ayauhtitlan
 teuatl itic in oammoquixtico.
 Ca amechmixtia amechmonacaztia
 amechmotentia in Tloque in Nahuaque.
 Ca nican yuhquimma ticlacaitta
 nican ticlacanotza
 in Ipalnemoani, in yoalli in ehecatl,
 ca amixiptlahuan, amipatiloan.
 Ca oticcuique, oticanque
 in ihiyo in itlatol in totecuyo
 in Tloque Nahuaque,
 in oanquihualmotquilitiaque,
 in cemanahuac in tlalticpac tlatoani
 in topampa oamechalmihuali,
 ca nican ticmahuizoa
 ca oanquihualmotquilitiaque
 in iamox in itlacuilol,

in ilhuicac tlatolli in teotlatolli...
 ...Ca cententli ontentli
 ic toconcupea ic toconiloctia
 in ihiyo in itlatol in Tloque Nahuaque;
 ic icuatlan itzontlan tiquiza,
 ic tontotlaza in atoyac in tepexic,
 ic tictemolia ic tiquitlanilia
 in izomal in icualan,
 ace taquian ace topolihuian,
 azo titlatlatzihuitique.
 Ye campa nel nozoc tiyazque?
 ca timacehualtin, tipolihuini, timiquini,
 ye ma ca timiquican!
 ye ma ca tipolihuican!
 tel ca teteo in omicque...
 ...Anquimitalhuia
 ca amo tictiximachilia
 in Tloque Nahuaque
 in Ilhuicahua in Tlalticpaque;
 anquimitalhuia
 ca amo icelli teteo in toteuhuan.
 Ca yancuic tlatolli
 in anquimitalhuia!
 auh ic titotlapolotia,
 ic titotetzahua.
 Ca in totechiuhcahuan
 in oyeco in onemico tlalticpac,
 amo yuh quitotihui;
 ca yehuantin techmacatihui
 in intlamanitiliz,
 yehuantin quinneltocatihui,
 quintlayecoltitihui,
 quimmahuiztilitihui in teteo...²

Cenca ohueltenquixtilce inin tlatolli! Auh melahuac te-
 tlaaquitilnamiquiliztica inin tenanquiliztli catca. In quetzalcoatl
 teohua amo otlatelchihuh inteixtlamachtiliz xpianotin, zan omo-
 manahui; in cualli huehuetlamanitiliztli ipan otlato. Auh amo
 otemapilhui in amoneneuhcayotl tlen nepapan Mexica inhuan
 Cahtzopinque mochiuh, zan ye otetlatlacaititi in neneuhcati-
 liztli. In yuh in Mexicatl tetlaaquitilnamiquiliani, zan in xpia-

² LEHMANN, Walter: *Sterbende Götter und Christliche Heiligsbotschaft*, Stuttgart, 1949.

onozo:

LEÓN-PORTILLA, Miguel: *La Filosofía Náhuatl, estudiada en sus fuentes*, Instituto Indigenista Interamericano, México, 1956.

notehua tetlaxixinilnamiquiliani; oc cepa in tlapac omoteneuhque ome yuhcayotl oncate. Ixquich tlaoccanquixtilli in teixcoya tetlatzohuiliz quipia.

Axcan ticcauhtehuazque intetlalnamiquliz Cahtzopinque, in zan oc titocommachtizque immoyolnonotzaliz in Mexica inhuan in oc cequintin Nahuatlaca.

Contechmaca oc cente niexcuitilli in yaoyotl tlen miecpa intzalan Mexica inhuan Tlaxcalteca mochiuh. Inin yaoyotl xochiyaoyotl mitoa. Cuix mohueliti mochihuaz inin yaoyotl intlan tetlaxixinilnamiquilianime? Amotzin! Ca in xochiyaochihuanime ye omotlahuellalique ca zan tlaenquixtillica mochihuaz necalitzintli. Nican tiquitta in ye tlapac omoteneuh cente tlatecpanaliztli tlen tlayacana in yaoyotl.

Melahaque tetlaaquitilnamiquilianime inteyacanque Mexica. Inic ce in hueyi teyacanqui itoca Tlacayeletzin, Cihuacoatl ocatca. Yehuatl nelli otlatzinti in hueyi Mexicatlatocayotzin. Icuac omohueix in Mexicayotl miecpa huelicniuhyotica tetlaaquitilnamiquilztica oquinnamiquito in motecemmacanime in hueyi tepehuani Tlacayeletzin. In yuh inic cepa mochiuh icuac oquipolo Xochimilco in Mexica. Icuac ya inic oppa mochiuh atetlacamatiliztli in tlatocayohuicpaehualiztli ompa Cuetlaxtlan, amono oquincempopolhuiznec iyahuan in Tlacayelet. Ye omotlatocatlali in Motecuzoma Ilhuicaminatzin, yuhqui itoca in ic macuili hueyi tlatoani in Mexico Tenochtitlan. Icuac ye in ic oppa mochiuh in tehuicpaehualiztli in ompa Cuextlan, niman cenca mocualani inin tlatoani. Ic oquinsonotz Tlacayeletzin tla cempollihuiz Cuextecayotl. Auh niman in Cihuacoatl amo yuh tlachiuh, zan icuepcamochiuh oquimmaquixti in Cuexteca, oquinmacac tlatoca tetlacuitlahuiliztli auh oc cepa oquinceli in hueyi tlatocayotzin.³

Mochipa in motecemmacanime intech omixcuitique in Mexica in tepehuanime. In ic omahuiztililoque in miectin in teteo huecachaneque in ompa Mexico Tenochtitlan. Auh nelli zan yuhqui omohueliti mohuelhueyaz itlatocayotzin Mexico, ca zan tepiton ocatca auh iciuhca ohueyiutia.

Cente huehuetlatolli techtlacaittilia in quen oquinnanamique immacehualhuan in Mexicatepachoanime.⁴

³ TEZOZÓMOC, F. Alvarado: *Crónica Mexicana*, Editorial Leyenda, México, 1944.

⁴ GARIBAY K., Angel Ma.: "Huehuetlatolli Doc. A.", *Tlalocan*, Vol. I. Núms. 1, 2, Sacramento, Cal., 1943.

Inin huehuetlatolli techilhuia in tlen omononotz icuac ce cihuapiltzin oquinnamic omentin tetelpopochtzingtin. Quito in cihuapiltzin:

“Tla ixquich amotlapaltzin
 xoconmochihuilican,
 ximimatican,
 xitemahuiztilican,
 xitlatlacamatican,
 xiteimacacican,
 auh huel xoconcuican,
 xoconanacan,
 inic anmachtilo,
 inic annonotzalo,
 inic amizcaltilo,
 ic huel in moztla in huiptla
 tetloc tenahuac anmonemitizque,
 ic huel anteitquizque,
 antemamazque.”

Inin tlatoltzin techittitia in quen oquelehuilique ixtlamachiliztli in Mexica in huehuetque, yuh temachtiloc. Nican oc cepa tenquixtilo in tetlaquitlamiquliztli.

In hueyi in nemachtialoyan in pipiltzitzintin itoca Calmecac catca. Ompa mochiuh ixtlamachiliztli, ye ompa omoquixtico in yancuique teyacanque. Inin ixtlamachiliztli ipan techilhuia in ye omoteneuh huehuetlatolli:

“Auh in oontenizaque, ic pehua in quinmachtia
 in yuh nemizque, in yuh tlatlacamatizque, in
 yuh temahuiztilizque, in quimomacazque in
 cuallot in yecyotl.”

Yuh tieltlacaitta ca cenca momachtia ipan temahuiztiliztli. Nelli tlatlaliliztli ocatca.

In Mexica inhuan oc miequintin Nahuatlaca amo huecanchanecayococolilonime, miecpa teixtilia. Icuac otepeuhque noyuhqui omomatizneque ca cenca omotlayocoxque inyahuan. Ma tiquittacan oc cequim machiotl tlen techmaca in xochiyotl in cuicayotl. Inic cente machiotl tlacotonyotl in tepehuaxochitzin in yaocuicatzin onca. Otlachihualoc cuac ye omopollihuili in hueyi altepetl in Tecuantepec:

“Ninochoquilia, niquinotlamati
 ayac in chan in talticpac.
 Zan niquitoa ye ni Mexicatl!”

Mani yahuiya notlatoca Tecuantepec!
Niyauh i pollihui in Chiltepehua,
ye choca in Tecuantepehua...⁵

Inic ome machiotl tlacotonyotl onca in icuic Nezahualpiltzin. Inin tlatolchihua!izli mochiuh icuac otlán Atlíxcayotl:

“Iyeho aye icnctlamati noyollo,
zan ni Nonoalcatl;
zan can nicolintotl,
o nocamapan aya Mexicatl incayo!”⁵

In oyuh mito tlapac ca melahuac ocacicamatque intlayocoyaliz inyahuan in Nahuatlaca.

Noyuhqui in Huexetzinca; yehuantin oquinpalehuilique in Cahtzopínque, oyaochihuato in ompa Tenochtitlan, zan icuac ye otzonquiz Mexicayotl niman in Huexotzincatl otlatolchiuh:

“Choquiztli moteca, ixayotl pixahui
oncan a in Tlaltelolco;
in atlan oyaque o in Mexica,
ye cihua nelihuia ica huiloa.
Can ontihui in tocnihuan?”⁵

Amo zan ixpan tlacayotl mochiuh tetlaaquitilnamiquilizti ca no ixpan oc ce tlatcatl, no in ixpan in tetechnemini. Ye oticacicamatque ca ye otechmacti in ye omoteneuh itlatoltzin ce cihuapiltzin.

Oc cente cenca cualli neixcuitilli contechmaca in icuic Telpanquetzanitzin:

“Macazo tleón xoconyoyocoya tinoyollo;
cuix ic nepoaloyan
in oncan nemoa yehua
in atle tlahuelli in antecocolia
huel onyecnemiz in talticpac?
In quimati noyollo, nichoca;
yehua huel eza ye nelli in titocnihuan.
In tonicniuhltlatzihuíz
yehua'n toteotzin!”⁵

Ye otitomachtique mic machiotl ipan inilnamiquiliz in yolloyhucayo in Nahuatlaca. Zanica in teicniuhltlanime in Mexica. Miecpa yehuantin oquitlazohtlaque in yaoyotl. Mitica chi-

⁵ Ms. *Colección de Cantares Mexicanos*, en la Biblioteca Nacional de México.

maltica omotallico in Mexicatl nican Anahuac. In yuhqui in nochtli teminaliztica monelhuayotia ipan moch itlal Anahuac in no yuhqui "teminaliztica" omochanti in Mexicatl. Ic techilhuia Chimalpahin:

"Oncan oixhuac in tenochtli
yehuatl in iyollo Copil;
oncan icpac moquetzticac in cuauhtli,
quicxitzitzquiticac,
quitzotzopitzticac,
in coatl quicua
auh inon tenochtli
yez ca tehuatl
in ti Tenoch."⁶

In Mexica yaochihuanime, tepehuanime, tepachoanime, zan amo tetlacempopolhuanime ocatca. In cahtzopinque no yaochihuanime, zan anenehuixque ocatca. Yehuantin tlacempopoloanime, texixinianime. Oc cepa ocontechtlacaittilia itlatoltzin Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin:

"No icuac ipan inin omoteneuh xihuitl (1534)
in quixixtinique nohuian ipan Nueva
España in inteocal ihuan imixiptla in
tlacatecollo in quimoteotiaya huehuet
que tocolhuan, ye yuh matlac xihuitl
ipan ce xihuitl moetztcate in matlac
ome San Francisco teopixque inic motla
xixinilique nohuian, ye yuh caxtollí on
ce xihuitl oacico in Españoles in icuac tlaxixitin nohuian".⁷

Achi mochi in huehue Mexicayotl apollihuia, achiuhqui no ye tlamia in nelli Cahtzopincayotl. Zan oc mochihua in cemmanca ihiyoyaoyotl, in atl in tlachinolli teoyotica. Ocnoma quiyaochihuamani tetlaaquitilnamiquiliztli in tetlaxixinilnamiquiliztli. Totzalan mochihua inin teotlachinolli. Axcancahuitica oc nemi miequintin tlaca tetlaxixinianime. Yehuantin quipoloaznequi in ixquich macehualli, in ixquich azteca tlacamecayotle in ixquich nahuatlacamecayotle. Tlaneltoca ca monequi

⁶ CHIMALPAIN CUAUHTEHUANTZIN, Domingo: "Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacán", *Quellerwerke zur alten Geschichte Amerikas*, Vol. VII, Stuttgart, 1958.

⁷ *Relaciones*.

pollihuiz in nahuatlacayotl ipampa tlamiz iohuicayo in axcancauhuitica Mexicotlatocayotzin. In yuh axcan oc techilhuia cequintin teyacanque ca aic mocetiliz in atlapalli in cuitlapilli in Mexico in tla oc cemmanca yez in nahuatlacayotl. Ic yehuantin cenca micoltia ca tlamiz in nahuatlatolli. Auh niman ninoyolnonotza: cuix nelli monequi tzonquizaz inin zan tzilinqui zan tzopelic nahuatlatoltzin? Auh onechnanquilia noyollo ca amo monequi. Icuepcamochiuhtica oc achi cuallica in icuac tipalehuilizque in nahuatlatolli. Ca melahuac cenca tlazotic inin tlatoltzin, amo zan ipampa itenquizaliz ca no ipampa miec moyolnonotzalitzli ipan inin nahuatlatolli motzintia. In tla pollihuiz nahuatlatolli niman noyuhqui ye tzonquizaz miec moyolnonotzalitzli. In ic namechnonotza in antemachtianime in annahuatlatolmatinime ma a xiquincempouhtitlazacan in nahuatlatoltenquixtilianime, ma xi quimmaquixtican ipampa amo mopinauhtizque in icuac yehuantin nahuatlatoa.

In ic namechnonotza in anteyacanque in antlatoque in antemamanime in axcancauhuitica Mexicotlatocatzin:

“Ma nen anmoxiccauhtin, ma nen tochtli mazatl yohui anquitocatin; ma a anmotepeXHuiti, ma a anmatoyahuiti.” Inin tlatolli ye techilhui in Mexica huehuetque. Ma xitlahuelcaquilican inin tlatoltzin. Ma a anmechtlahuelittalican in teteo, ma a intlahucl ma a incualan ipantiatin auh ma ic anmixco anmocpac yehua in cuitlapilli in atlapalli! Ma xi anmoyollocamacican in nahuatlacayotl, ma ixcpalehuilican in nahuatlatolli, ma xi quinmahuiztilican in aztecatlacamecayotleque in teome-xica.

Auh nican ticate, in tehuantin in titlaminime, ma titlapiacan in huehue tlamanitiliztli in azteca tlamanitiliztli in acolhua tlamanitiliztli in tecpaneca tlamanitiliztli in tolteca tlamanitiliztli. Ayamo tlami in ihiyoyaoyotl, axcan oc mochihua in atl in tlachinolli teoyotica. Auh nehuatl niquclahuilia ca mochicahuazque in nahuatlaca, ipampa nemiz in cuallotl in yecyotl tlen quipia in totlazomacehualtin. Ma tiquinpalehuilican auh ma titoxiyotilican in itlatoltzin Axoloa in cihuapilla-tocatzin in Acolhuacan in Coatlinchan:

“Oquimihyohuilti, ca oacico
in nopiltzin in Huitzilopochtli,
ca nican ichan yez,

ca yehuatl ontlazotiz,
 in io tinemizque in tlalticpac
 ca tonehuan.”⁸

RUDOLF VAN ZANTWIJK.

Otlacuiloc nican
 Haarlem altepetl
 ipan xihuitl 11-Tochtli
 anozo 1958.



⁸ *Memorial Breve*, anozo: Ms. del año 1576, Ed. Peñafiel, 1902.